AMERICAN UNIVERSITY
LIBRARY
OF BEIRUT

N. MAKHOUL
BINDERY
16 APR 1970
Tel. 260458

070.3
K69dA
ا

الدَّليل المرشد

الى قراءَة الجرائد

وهو

قاموس وجيز

يشتمل على

أهم الاصطلاحات العصرية
المتداولة في الصحف العربية

اعتنى بجمعها
وجعل ما يقابلها بالافرنسية
جورج كولان

مطبعة مصطفى بن عبد الله بالرباط
رباط الفتح - ١٩٣٧

— ي —

يد — يَدَوِيّ : manuel.

يوز — يوزْباشي : capitaine [E].

يوق — ياقة : col, faux-col.

يوم — يوْمِيّ : quotidien; يوميّة : salaire journalier.

وقف — مَوْقِف : situation.

وقي — وِقَائِيّ : préventif.

وكل — وَكِيل : représentant, avoué, sous-....;
وَكِيل وزارة : sous-secrétaire d'Etat; وكالة : agence.

ولد — مُوَلِّد : dynamo.

ولي — الوِلايات المتّحدة : les Etats-Unis.

وسع — موسوعة : encyclopédie.

وسل — وسيلة : mesure, moyen.

وصف — مستوصف : dispensaire.

وصل — مواصلات : communications.

وصى — وصاية : tutelle, régence.

وضع — وضعيّة : situation; موضوع : sujet, thème.

وطن — وطنيّ : patriote, patriotique, national, indigène; حبّ الوطن ، وطنيّة : patriotisme; مُواطِن : compatriote.

وظف — موظّف : fonctionnaire.

وعد — مواعيد : horaire.

وفد — وفد : délégation.

وفق — اتّفاقيّة : accord, convention.

وفي — استوفي : mettre à jour.

وقت — وقتيّ ، موقّت : provisoire.

وقع — واقعيّ : réaliste; توقيع : signature; إيقاع : rythme.

— و —

وجد — وِجْدان ـ : conscience; المَوجودات : l'actif.

وجه — وَجّه ـ : orienter; وُجْهة : but que l'on se propose, façade; اتّجاهات : tendances, aspirations.

وحي — واحٍ ـ : poste de T.S.F.

ورث — وِراثة ـ : hérédité; وِراثيّ : héréditaire.

ورد — وَرّد ، أورد ـ : importer; واردات : importations; موارِد ، ايرادات : ressources, recettes, revenus.

ورق — ورقة بنْك ـ : billet de banque; ورقة البريد : carte postale; ورق اللعب : cartes à jouer; أوراق ماليّة : valeurs, titres; اوراق الحكومات : fonds d'états.

وزر — وِزاريّ ـ : ministériel.

وزن — ميزان الحرارة ـ : thermomètre; ميزانيّة : budget; ميزانية الحِسابات : balance des comptes.

وسط — وسط ـ : milieu social; وسيط : médium; وِساطة : médiation.

هيأ — هيئة — : corps constitué, corps de métier;

خارج عن الهيئة : hors cadre.

هيب — هيبة — : prestige.

— ٨ —

هبط — هُبوط ـ : baisse.

هتف — هاتِف ـ : téléphone; هُتاف : acclamations.

هجن — هجّان ـ : méhariste.

هجر — هِجْرة ، مهاجرة ـ : émigration.

هرب — هرّب ـ : faire passer en contrebande; تهريب : contrebande.

هزل — هزْليّ ـ : comique.

هكل — هيْكل ـ : squelette, chassis (d'une auto).

هلك — استهلك ـ : consommer, dépenser.

همج — همجيّة ـ : sauvagerie, barbarie.

همم — أهمّيّة ـ : importance.

هود — متهاود ـ : modéré, réduit (prix).

هوي — هاوٍ ج هُواة ـ : amateur, fervent; هوائيّ : aérien; مِنْهواة : ventilateur.

نوط — أنواط : distinctions honorifiques, décorations.

نوم — التنويم المغناطيسيّ : hypnotisme.

نقش — مناقشة : discussion.

نقص — مناقصة : adjudication.

نقض — مجلس النقض والابرام : cour de cassation; مناقضة : contraste.

نقل — نقليّ : relatif aux transports; منقولات : biens meubles.

نهج — نهج : rue.

نهض — نهضة : essor, renaissance.

نهو — نهائيّ : final, terminal, définitif, ultime; إنذار نهائيّ : ultimatum.

نوب — نائب ج نوّاب : député, nonce, vice-..., sous-...; النائب العموميّ : le procureur général, النيابة : le parquet; وكيل النيابة : le substitut; نيابيّ : représentatif, parlementaire.

نور — مناورة : manœuvre.

نوش — مناوشة : escarmouche.

نظر — نظـريّة : théorie; ناظـر : ministre, directeur (d'école), chef (de gare); نظّارة : lunettes; منْظر : panorama; دعْـوى منظـورة : affaire en instance.

نظم — نظّم : organiser, réglementer; نِظـام : règlement, statut, régime; تنْـظـيم : service de la voirie [E].

نعش — منْعِش : cordial, réconfortant.

نفذ — نفوذ : influence; تنفيذيّ : exécutif.

نفر — نفر : simple soldat.

نفس — علم النّفس : psychologie; نفْسيّ : psychologique.

نقع — النافعة : les travaux publics.

نقق — نفق : tunnel.

نقب — نقيب : syndic; نِقابة : syndicat.

نقح — تنقيح : amendement.

نقد — نُقود، نقْديّة : argent comptant, espèces; نقْديّ : pécuniaire.

نقر — نقيرة : corvette.

نسب — نِسْبيّة : relativité; مناسبة : occasion, circonstance; متناسب : proportionnel.

نسج — منسوجات : tissus.

نسف — ناسفة : dynamite; نسّافة : torpilleur.

نسل — تناسُليّ : génital.

نشر — نشر : publier; نشْرة ، نشْرية : publication; منْشور : proclamation, circulaire, prisme; انتشار: extension, propagation.

نشط — نشاط : activité, entrain.

نشل — نشّال : pick-pocket.

نشن — نيشان : décoration.

نصب — يانصيب : loterie.

نصص — منصّة : tribune, estrade.

نطح — ناطحة السحاب : gratte-ciel.

نطق — ناطق parlant (film); نطاق : champ (d'action); منْطقة : zone.

— ن —

نتج — أنتج — : produire; نتيجة : calendrier; منتوجات ، منتجات : produits, productions.

نجد — نجدات — : renforts.

نخب — انتخاب — : élection, sélection; ناخب ، منتخب : électeur; منتخبات : morceaux choisis, favoris (aux courses).

ندب — مندوب — : représentant, délégué, commissaire; مندوب سامٍ : haut commissaire; انتداب : mandat confié.

ندو — نادٍ — ج انديّة ، نوادٍ : club, cercle; دار النّدوة : le Parlement.

نزع — نزع السلاح — : désarmement; نزع الملكيّة : expropriation.

نزل — نزّل — : rétrograder (actif); منزليّ : domestique.

نزه — مُنتزه — : avenue, promenade, esplanade.

ميز

ممـيّزات ـ : caractères distinctifs; اِمتياز : privilège, prérogative; الامتيازات الاجنبيّة : les capitulations.

مصل — مَصْل ـ : sérum.

مضي — إمْضاء ـ : signature; صاحب الامضاء : le signataire.

مطط — مطّاط ـ : caoutchouc.

مكنك — ميكانيكيّ ـ : mécanique, mécanicien.

ملح — ملاحة ـ : navigation.

ملك — ملكيّ ـ : civil; ملّاكيّ : particulier, privé |E|; مُلوكيّة : royauté, royalisme.

ملل — ملّيّ ـ : national.

ملم — ملّيم ـ : millième (monnaie égyptienne).

مهد — تمهيديّ ـ : préparatoire, préliminaire.

موء — مائي ـ : hydraulique, aquatique; عيد مئوي : centenaire (commémoratif).

موج — موْجة ـ : onde (T S F).

مول — ماليّ ـ : financier; وزارة الماليّة : ministère des finances.

موه — ماهيّة ـ : traitement mensuel.

— م —

مثل — ـ مثّل : représenter; تمثيل : représentation théâtrale; ممثِّل : représentant, acteur; تمثيليّ : théâtral.

مدد — ـ مادّة : article (d'une loi, d'un traité); ماديّ : matériel, matérialiste; ماديّة : matérialisme.

مدن — ـ مدنيّ : civil; مدنيّة : civilisation; ميدان : champ (de bataille), théâtre (d'opérations).

مرن — ـ ممرِّن : entraineur; تمرين : exercice.

مرض — ـ ممرِّض : infirmier.

مسح — ـ مساحة : topographie.

مسر — ـ ماسورة : tuyau.

مسقر — ـ موسيقار : artiste musicien.

مسك — ـ مسك الدفاتر : tenue des livres, comptabilité.

مصر — ـ مصّر : égyptianiser.

لهو — ملاهٍ : lieux de plaisir.

لوح — لائحة : note, réglement, programme.

لوي — لِواء : brigade.

— ل —

لا — لا دينيّ : irréligieux; لاسِلْكي : sans fil, T. S. F.

لجأ — ملجأ : asile.

لجن — لَجْنة ج لِجان : commission, comité.

لحظ — ملاحِظ : observateur, surveillant; مُلاحظة : observation.

لحق — مُلْحق : attaché, adjoint, supplément, مُلْحقة : annexe.

لزم — لوازِم : fournitures, accessoires; مُلازِم : lieutenant; إلزاميّ : obligatoire; مُلتزِم : concessionnaire.

لعب — مَلْعب : terrain de sports.

لغو — لُغَويّ : linguistique, linguiste; إلْغاء : abolition.

لفف — لِفافة ، لَفيفة : cigarette; مِلَفّ : dossier, chemise.

لكم — ملاكمة : boxe; ملاكم : boxeur.

لهج — لَهْجة : dialecte.

كرث — كارِثة ـ : catastrophe.

كرر — كرّر ـ : raffiner.

كرس — كُرْسي ـ : siège, chaire.

كرم — كريمة ـ : fille.

كشف — كَشْف ج كشوفات ـ : état, liste, tableau; كشّاف : boy-scout; كِشافة : scoutisme; اكتشف : découvrir.

كفح — مكافحة ـ : lutte contre, répression

كفأ — كفاءة ـ : capacité, efficience.

ككب — كَوْكب ـ : star.

كلف — مكلّف ـ : contribuable, assujetti.

كلل — كُلّيّة ـ : faculté, collège.

كمن — كامن ـ : latent.

كمي — كيمْياويّ ـ : chimique, chimiste.

— ك —

كأس — كأس ـ : coupe (récompense sportive).

كأل — كئول ـ : alcool.

كبر — كوبري ج كبارٍ ـ : pont E.

كبرت — كبريت ـ : allumettes.

كبس — كبّاس ـ : piston.

كتب — كتيبة ـ : colonne militaire; كِتابة : secrétariat; مكْتب : bureau; مكْتبة : librairie, bibliothèque; كُتُبْخانة : bibliothèque; مُكاتِب : correspondant (d'un journal); اكتتاب : souscription.

كتل — كُتْلة ـ : bloc (politique), fraction.

كثف — مكثِّف ـ : condensateur.

كحل — كُحول ـ : alcool.

كر — كُرة القدم ـ : foot-ball, كرة الماء : water-polo; كرة السلّة : basket-ball; كُرويّ : sphérique.

قوم — قَوْم : nation; قَوْميّ : national, nationaliste; قَوْميّة : nationalisme, esprit national; قائمة : liste, état, tableau; مُقيم : résident; مقيميّ : résidentiel; مُقيميّة : résidence.

قوي — قُوّة : potentiel, virtualité; مقوّى : carton.

قيد — تقييد النسل : malthusianisme.

قيس — مِقْياس : critérium; échelle d'une carte.

قفل — إقفال : clôture.

قلب — قلبيّ : cordial.

قلد — تقاليد : coutumes, traditions; تقليديّ : traditionnel.

قلم — قلم ج أقلام : bureau, office; قلم الكُتّاب : greffe; إقليميّ : régional.

قلل — أقلّيّة : minorité.

قنبل — قُنبُلة : obus.

قنصل — قُنصُليّة consulat.

قنطر — قنطرة : barrage E.

قنن — قانون : code, loi; قانونيّ : légal, réglementaire.

قهو — مقهىً : café (local).

قود — قائد : général; قيادة داخليّة : conduite intérieure.

قوس — قوس : parenthèse.

قول — مقالة : article (de presse); مقاول : entrepreneur; مقاولة : convention, contrat, استقالة : demande de démission.

قسط — بالتقسيط : par mensualités, à tempérament.

قسم — قِسْم : section, district, poste de police; قسيمة : bon, bulletin.

قشلق — قِشْلاق : caserne [E].

قصد — اقتصاد : économie; اقتصاديّ économique.

قصص — قصّة : roman; قصصيّ : relatif au roman; قصّاص : romancier, nouvelliste; أقصوصة : nouvelle (genre littéraire).

قصو — الشرق الاقصى : l'extrême orient.

قضي — القضايا : le contentieux; قضائي : judiciaire; بمقتضى : en vertu de; تقاضى : gagner, recevoir.

قطر — قُطريّ : régional; قاطرة : locomotive; قطار : train.

قطع — قطْع : format (d'un livre); قطع الرُبع : in-4°; بالقِطاعيّ : au détail; مقاطعة : district, province, département, boycottage.

قعد — تقاعد : prendre sa retraite; تقاعُد : position de retraite.

— ق —

قبض — مقبوضات ـ : recettes.

قبع — قُبّعة ـ : chapeau.

قبل — قابل ـ : apte à, — able, — ible, — uble; قِبْلِيّ : méridional |E.

قدس — قدّس ـ : vénérer.

قذف — مقذوفة ـ : projectile.

قرح — اقترح ـ : proposer, suggérer.

قرر — قرار ـ : décision, arrêté; تقرير : rapport; مقرِّر : rapporteur; مقرّرات : décisions; اموال مقرّرة : contributions directes.

قرش — قِرْش ج قُروش ـ : piastre égyptienne (0 fr. 25 au pair).

قرع — قُرْعة ـ : tirage au sort, recrutement.

قرن — قِران ـ : mariage.

قزز — قزازة ـ : bouteille.

فيد — فائدة : avis, nota bene, intérêt (du capital);

إفادة : avis.

فيض — فائض : intérêt (d'un capital).

فرنج — تفرنج : s'européaniser.

فصل — فصيلة : détachement (militaire); تفاصيل : détails.

فعل — فِعْليّ : effectif; فعّال : efficient.

فقد — فقيد : défunt.

فقر — فِقْرة : paragraphe, entrefilet.

فكر — مفكّر : penseur.

فكه — فُكاهة : humour; فُكاهيّ : humoristique, badin.

فلق — فِيلق : corps d'armée.

فلم — فِلْم ج أفْلام : film

فندق — فُنْدُق : hôtel.

فنن — فنّ ج فُنون : art, technique; الفنون الجميلة : les beaux-arts; فنّيّ : artistique, technique; فنّان : artiste.

فيأ — فيئة : prix, valeur.

فوض — مفوَّض : plénipotentiaire; مفوّضيّة : légation; مفاوضات : pourparlers, négociations.

— ف —

فأل — تفاؤل : optimisme.

فأي — فِئة : clan, fraction.

فتح — افتتح : inaugurer, ouvrir; افتتاحيّ : inaugural; مبلغ افتتاحيّ : mise à prix; افتتاحيّة : article de tête.

فتش — تفتيش : inspection.

فجر — انفجاريّ : explosif (adj.).

فخر — فخْريّ : honorifique, honoraire.

فرج — متفرِّج : spectateur.

فرد — فرْديّ : individuel.

فرش — فرّاش : garçon de bureau.

فرض — فرْض : supposition, hypothèse.

فرع — فرْع : succursale; فرْعيّ : secondaire.

فرق — فريق ، فِرق ، فِرْقة : troupe (théâtrale), équipe; مفرِّق : facteur (de la poste).

— غ —

غذو — غِذائيّ : alimentaire, nutritif.

غرب — غَرْبيّ : occidental, européen.

غرف — غُرْفة تجاريّة : chambre de commerce.

غزل — غزّال : filateur.

غلب — أغْلبيّة : majorité.

غلو — غالٍ ج غُلاة : chaud partisan, fanatique.

غوص — غوّاصة : sous-marin.

غيب — غِيابيّ : rendu par défaut (jugement). مغيّبات : stupéfiants.

غيل — اغتيال : meurtre, assassinat.

عون — إعانة : allocation, subvention; تعاوُن : coopération, collaboration.

عير — عِيار ناريّ : coup de feu.

عيش — معاش : pension de retraite.

عين — عيْناً : en espèces; تعْيين : nomination, affectation; معاينة : censure.

opération; عُمْلة : devise, monnaie;

عامِل ج عملة ، عُمّال : ouvrier; الجيش العامل : l'armée active; اليد العاملة : la main d'œuvre; حِزْب العُمّال : parti travailliste; عميل ج عُملاء : correspondant commercial; عمولة ، عِمالة : commission (perçue).

عمر — عِمارة : immeuble, building; معمِّر : colon; استعمر : coloniser; استعمار : colonisation, colonialisme; مستعمَرة : colonie.

عمم — مجلس العوامّ : chambre des communes.

عنصر — عُنْصُر : élément ethnique, race.

عنق — إعتنق : embrasser (une religion).

عني — معْنَويّ : moral (non matériel).

عهد — معْهد : institut, académie.

عهل — عاهِل : souverain, monarque.

عود — عادة ج عوائد : taxe; عِيادة : visite, consultation (d'un médecin); إعْتِياديّ : habituel, ordinaire.

عطل — عُطْلة : vacances, congé, chômage; عاطِل : chômeur; عطّل : suspendre (un journal).

عطي — عَطاء : soumission, proposition.

عقر — عَقاريّ : foncier, immobilier.

عقل — عقيلة : épouse; عقليّة : mentalité.

عقم — معقّم : stérilisé

علق — تعليقات : annotations.

علم — عالميّ : mondial, universel; معلومات : informations, renseignements, connaissances.

علن — علنيّ : public; إعلان : annonce, réclame.

علو — علاوة : prime, supplément; معالي الوزير : Son Excellence le ministre.

عمد — عُمْدة : chef de village |E|; عميد : doyen; عمود : colonne (d'un journal); عموديّ : vertical; اعتماد : crédit (alloué); معتمد : chargé d'affaires, représentant.

عمل — عمل : pratique; عمليّ : pratique (adj.); عمليّة :

عرض — عريضة : pétition, requête; معرِض : exposition; معارضة : opposition.

عرف — عُرْفيّ : conventionnel, courant, vulgaire; عريف : moniteur; قرش تعريفة : piastre tarif, demi-piastre |E|; وزارة المعارف : ministère de l'instruction publique.

عرقل — عراقيل : entraves.

عزب — عِزْبة : ferme, métairie |E|.

عزز — عزّز : renforcer, fortifier.

عسكر — مجلس عسكريّ : cour martiale; عسكريّة : militarisme;

عصب — عُصْبة الأُمم : ligue des nations; إعتصاب : grève.

عصر — العُصور الوُسْطى : le moyen-âge; عصريّ : moderne.

عضو — عُضْو ج أعْضاء : membre (d'une collectivité); عُضْويّة : qualité de membre.

عطف — عطْفة : ruelle; مِعْطف : pardessus.

— ع —

عبد — عبّد : ouvrir, pratiquer (une route); استعبد : asservir.

عبر — عبارة عن : consistant en.

عبقر — عبقريّ : génial; عبقريّة : génie (d'un auteur).

عجز — عجز : déficit.

عجم — مُعجم : dictionnaire.

عدد — عدد : numéro; تعداد : recensement.

عدل — وزارة العدليّة : ministère de la justice; تعديل : amendement, réajustement.

عدم — عدميّ : nihiliste; إعدام : mise à mort, peine de mort.

عدو — إعتداء : attentat.

عرب — عربة ، عربيّة : voiture; عروبة : le monde arabe, l'esprit arabe; مستعرِب : arabisant.

— ظ —

ظرف — ظَرْف : enveloppe (de lettre).

ظلل — مِظَلّة : véranda; مظلّة واقية : parachute.

ظهر — ظهّر : endosser (une traite); ظاهريّ : externe; مُظاهرة : manifestation; مظْهر : aspect; ظاهرة : phénomène.

طفأ — مطفأة ـ : pompe à incendie;

رجال الاطفاء ، رجال المطافئ : les pompiers.

طلب — مطلوبات ـ : le passif.

طمع — مطامع ـ : appétits, convoitises.

طنن — طُنّ ج أطنان ـ : tonne.

طهر — طهّر ـ : désinfecter.

طود — مُنطاد ـ : aéronef.

طور — إطار ـ : pneu (d'auto); تطوُّر : évolution.

طير — طيّارة ، طائرة ـ : avion; طيّار : aviateur; طيران : aviation; مطار : terrain d'aviation.

طين — أطيان ـ : terrains pour la culture, terres.

— ط —

طبخ — طَبْخ : celluloïd.

طبر — طابور : bataillon [E].

طبع — طابع : timbre-poste; حُرِّيَة المطابع : liberté de la presse; مطبوعات : imprimés.

طبق — طبقات : classes sociales, couches géologiques; تطبيقيّ : appliqué.

طرح — أطْروحة : thèse (universitaire).

طرد — طرّادة ، طرّاد : croiseur.

طرز — طِراز : modèle, type.

طرف — متطرّف : extrême, extrémiste.

طرق — عن طريق : via.

طعم — مطْعم : restaurant.

طغو — طاغِية ج طُغاة : potentat, dictateur.

— ض —

ضبر — إضْبارة : dossier.

ضبط — ضابِط ج ضُبّاط : officier; ضبْطيّة : gendarmerie, police; مضْبطة : procès-verbal (d'une séance).

ضجج — مضجّة : pompe.

ضحي — ضاحية : banlieue; تضْحية : sacrifice.

ضخم — تضخُّم : inflation.

ضرب — ضريبة : taxe; مضاربة : spéculation; أضْرب : se mettre en grève; إضْراب : grève.

ضعف — ضُعْف عصبيّ : neurasthénie.

ضمن — تضامُن : solidarité.

ضيف — إضافيّ : supplémentaire, complémentaire, annexe.

صوغ — قِرْش صاغ : piastre forte [E].

صيف — مِصيف : lieu d'estivage; إصطياف : estivage.

صرف — صرّاف ـ : changeur, payeur, banquier; مصرِف: banque; خالص المصاريف : franco; تصرُّف : gestion.

صعد — صُعود ـ : hausse; مِصْعد ، مِصْعدة : ascenseur.

صفح — صفّح ـ : laminer; مصفّح : blindé.

صفف — صفّ ج صُفوف ـ : classe (scolaire).

صكك — صكّ ج صُكوك ـ : chèque.

صلح — صلاحيّة ـ : aptitude; مصلحة : intérêt, service (d'une administration); إصلاح : réforme; إصلاحيّ : réformiste.

صمم — تصميم ـ : plan, projet.

صنع — مصْنع ـ : usine, manufacture; صناعيّ : industriel; مصنوعات : produits manufacturés; إصطناعيّ : artificiel.

صهين — صهْيَوْنيّ ـ : sioniste.

صوب — إصابة ـ : but (marqué).

صوت — صوّت ـ : voter; صوتيّ : sonore, parlant (film).

صور — صُوَر متحرِّكة ـ : cinématographe; تصوير شمسيّ : photographie.

— ص —

صبغ — صبْغة : nuance (politique).

صحف — صُحُف : journaux, presse; صحفيّ : journaliste; صحافة : métier de journaliste, journalisme; صحافيّ : journaliste.

صحح — حِفْظ الصِحّة : hygiène; صحّيّ : hygiénique; مصحّة : sanatorium.

صدر — صدر : paraître (publication); الصدْر الاعظم : le grand vizir; صادرات : exportations; مصْدر : source (d'information); أصدر ، صدّر : exporter; صادر : confisquer, saisir; أصْدر : éditer, promulguer.

صدق — صدّق على : approuver, ratifier.

صدل — صيْدليّة : pharmacie.

صدم — مصادمة : collision.

صرح — صراحة : netteté, franchise; تصريح : déclaration.

شهو — شهيّة : appétit.

شور — مجلس الشورى : Conseil d'état; إشارة : communication, message; مُشير : maréchal (armée); مستشار : conseiller; استشاريّ : consultatif.

شوش — شاشة : écran (au cinéma) E.

شوط — شوْط : course, partie (d'un jeu), reprise.

شيخ — شيْخ ج شُيوخ : sénateur, مجلس الشيوخ : sénat.

شيع — شُيوعيّ : communiste; شيوعيّة : communisme; إشاعة : rumeur.

شيك — شيْك : chèque.

شرق — شرق الأُرْدُنّ : la Transjordanie; مستشرِق : orientaliste.

شرك — إشتراك : participation, abonnement; مشترِك : abonné; اشتراكيّ : socialiste.

شعب — شعْب : peuple; شعْبيّ : populaire.

شعر — شعار : devise, cri de guerre, slogan.

شغل — الأشغال الشاقّة : les travaux forcés, hard labour.

شفو — شفويّ : oral, verbal.

شفه — شِفاهيّ : oral, verbal.

شفي — مستشفى : hôpital.

شقق — شُقّة : appartement [E].

شكك — شُكُك : à crédit [E].

شكل — شكْليّ : formel, de pure forme.

شنط — شنْطة : valise, mallette.

شهد — شهادة : diplôme, certificat; مشْهد : tableau (dans une pièce de théâtre.

— ش —

شأم — تشاؤم — : pessimisme.

شبك — شُبّاك — : guichet.

شخص — شخْصيّة — : personnalité, identité; مشخِّص : acteur.

شرب — مشْرب — : opinion; مشروبات : boissons.

شرح — تشْريح — : autopsie.

شرد — تشرّد — : vagabonder.

شرط — دفتر الشروط — : cahier des charges; شُرْطة : police; شرطيّ : policier; شريط : film, galon.

شرع — شرع — : projeter; مشروع : projet, prévision; تشريعيّ : législatif.

شرف — شرفاً ، شرفيّ — : honorifique, d'honneur; شُرْفة : balcon; تشريفات : cérémonies de la Cour; تشريفاتيّ : grand-maître des cérémonies, directeur du protocole; تشريفيّ : de cérémonie.

سهم — سهم ج أسهُم : action; مساهِم : actionnaire.

سوق — سوّاق ، سائق : conducteur.

سوء — سوء التفاهُم : mésintelligence.

سور — سواري : cavalerie |E|.

سوي — مُساواة : égalité; مُستوَى : niveau moyen.

سيح — سائح ج سُيّاح : touriste; سِياحة : tourisme.

سيخ — سيخ : broche, fleuret.

سير — سيّارة : automobile.

سكر — البول السُّكَّريّ ـ : le diabète.

سكك — سكّة الحديد ، سكّة حديديّة ـ : voie ferrée, chemin de fer.

سلب — سلْبيّ ـ : négatif; أسْلوب : procédé, méthode, style.

سلط — سُلْطة ـ : autorité, pouvoir.

سلف — سُلْفة ـ : prêt

سلم — سلميّ ـ : pacifique; سلامة الذوْق : bon goût.

سمد — سِماد ج أسْمِدة ـ : engrais.

سمر — مسامرة ـ : conférence.

سمع — سمّاعة ـ : écouteur (de téléphone).

سمم — سامّ ـ : vénéneux, toxique.

سمو — سُمُوّه ـ : Son Altesse.

سنح — سانح ـ : propice, favorable.

سند — سند ـ : obligation; مستندات : documents, pièces justificatives.

سنم — سينمائي ـ : cinématographique.

سدس — مسدّس : revolver.

سرح — مسرح : théâtre, scène; مسرحيّ : théâtral.

سردار — généralissime.

سرد — سرّيّ : secret, confidentiel.

سرط — سرطان : cancer.

سطح — سطحيّ : superficiel.

سطر — أسطورة : légende, fable; سيطرة : suprématie, oppression, tyrannie.

سطن — أسطُوانة : cylindre, disque de phonographe; اسطوانيّ : cylindrique.

سعد — سعادتكم : Votre Excellence.

سعف — إسعاف : secours aux blessés.

سعي — ساعٍ : facteur (de la poste).

سفر — سفارة : ambassade; سُفور : action d'abandonner le voile.

سقط — إسقاط : escompte.

— س —

سأل — مسؤول ـ : responsable; مسؤولية : responsabilité.

سبح — سباحة ـ : natation.

سبع — أسبوعيّ ـ : hebdomadaire.

سبق — سابقة ج سوابق ـ : antécédent; أسبقيّة : priorité; مسابقة ، سباق : course, concours, compétition.

سبك — مسبك ـ : fonderie.

ستذ — أستاذ ـ : professeur, maitre (avocat); استاذيّة professorat.

ستر — ستار ـ : écran (de cinéma); سترة : redingote.

سجر — سجارة ، سيجارة ـ : cigarette.

سجل — سجّل ـ : enregistrer; تسجيل : enregistrement.

سحب — سحب ـ : tirer (une loterie); انسحب : se retirer.

سحق — ساحق ـ : écrasant.

سدر — سدارة ـ : bonnet de police.

— ز —

زبن — زبون ج زبائن ـ : client.

زحم — مزاحمة ـ : concurrence.

زرع — زراعة ـ : agriculture; طريق زراعيّ : chemin vicinal.

زعم — زعيم ـ : leader, chef de parti; زعامة : primauté.

زفف — زِفاف ـ : mariage.

زلج — انزلاج ـ : glissement, avalanche, patinage.

زمل — زميل ـ : collègue, confrère.

زنك — زِنْك ـ : zinc.

زيد — زائدة ـ : appendice; عمليّة الزائدة : opération de l'appendice; مزايدة ، مزاد : vente aux enchères.

روض — رِياضة ـ : exercice, sport; رياضيّ : sportif; ألعـاب رياضيّة : sports.

روي — رِواية ـ : roman, pièce de théâtre; ريّ : irrigation.

ريف — ريف ـ : campagne [E].

رفع — مرافعة : plaidoirie.

رقب — مراقِب : contrôleur.

رقص — مرْقص : dancing.

رقم — رَقْم : numéro; رقم القياس ، رقم قياسيّ : record; ترْقيم : ponctuation.

رقي — ترْقية : promotion; ترقٍّ : progrès; مِرْقاة : ascenseur.

ركز — مرْكز : centre, poste, siège, chef-lieu; مرْكزيّة : centralisme; مركّز : concentré.

ركن — أرْكان الحرب : les officiers de l'état-major.

رمز — رمْز : énigme, sigle, symbole, pseudonyme; راموز : fac-similé.

رمي — مرْمى : but.

رهن — رهينة : otage; راهِن : présent, actuel.

روح — روح : esprit; روحيّ : spirituel, spiritueux; روحانيّة : spiritualisme, spiritisme.

مسرح ـ مَسْرَح : théâtre.

رسل ـ رِسالة : lettre, missive, mission; مراسِل : correspondant (d'un journal); إرْساليّة : envoi, mission.

رسم ـ رَسْم ج رُسوم : droit (à payer), frais; رَسْميّ : officiel; شبيه بالرسميّ ، نصف رسميّ : semi-officiel, officieux; رسّام : dessinateur; مرْسوم : décret.

رشح ـ رشّح : présenter comme candidat; مرشّح : candidat.

رشد ـ إرشادات : indications, instructions.

رشش ـ رشّاشة : mitrailleuse.

رصد ـ رصيد ج أرْصِدة : fonds, compte (en banque); رصْد : observation (météorologique).

رصص ـ رصاصة : balle (d'arme à feu).

رصف ـ رصيف : quai, trottoir, plate-forme (de voie ferrée).

رفت ـ رفت : licencier (un fonctionnaire) [E].

رفس ـ رفّاس : hélice, remorqueur.

— ر —

رأس — رأساً : directement; رأسيّ : vertical; رئيس : président; رئيسيّ : principal, primordial, éditorial, de fond (article); رئاسة : présidence; مرؤوس : subordonné; رأسماليّ : capitaliste.

رأي — الرأي العامّ : l'opinion publique.

ربط — رابطة : lien, trait d'union; رباط الرقبة : cravate.

رتب — رُتبة : grade; مرتّب : traitement; ترتيب : classement.

رجح — مرجّح : prépondérant.

رجع — ارتجاعيّ ، رجعيّ : réactionnaire.

رحل — رحّل : transférer; رحّالة : grand voyageur, globe-trotter, explorateur.

ردف — رديف : réserve (de l'armée).

رزز — إرزيز : téléphone; أرزّ : téléphoner.

— ذ —

ذكر — ـ ذكير : acier; ذكريات : souvenirs, mémoires; تذكرة : carte, billet; تذكرة المرور : passeport; تذكاريّ : commémoratif; مذكّرة : note, memorandum, agenda.

ذلل — ـ ذلّل الصعوبات : aplanir les difficultés.

ذوت — ـ حكم ذاتيّ : autonomie; ذواتيّ : de luxe.

ذيع — ـ إذاعة : émission radiophonique; مذياع : poste d'émission.

دول — دَوْلة الباشا ـ : Son Excellence le Pacha; دُوَلِيّ : international; دُوَلِيّة : internationalisme.

دوم — دائِمِيٌّ ـ : permanent.

دستر — دُستور ـ : constitution.

دشن — دشّن ـ : inaugurer.

دعو — داعٍ ج دُعاة ـ : propagandiste; دعاية : propagande.

دفتر — دفْتَرْخانة ـ : archives |E|.

دفع — الدِفاع الوطنيّ ـ : la défense nationale; دِفاعيّ : défensif; مِدْفعيّة : artillerie, canonnière; مدفوعات : paiements, versements.

دقق — دقيق ـ : délicat.

دكتر — دُكْتور ج دكاترة ـ : docteur (ès lettres, etc.)

دمج — إنْدماج ، إدْماج ـ : assimilation.

دمر — مدمّرة ـ : destroyer (marine).

دنو — أدْنى ـ : moindre; الشرق الادنى : le proche Orient.

دور — دائرة ج دوائر ـ : cercle, milieu, circonscription; دائرة المعارف : encyclopédie; دوْر : rôle; دوْرة : cycle, période, série; دوْريّ : périodique; دوْرية : ronde, patrouille; إدارة : administration; إداريّ : administratif; مُدير : directeur.

— د —

دب — دبّابة : tank.

دبر — تدابير : mesures, dispositions.

دجل — دجّال : charlatan.

دخل — وزارة الداخليّة : ministère de l'intérieur.

دخن — دخّن : fumer (du tabac).

درب — درّب : entrainer; مدرّب : entraîneur, moniteur.

درج — دارج : courant, vulgaire; درّاجة : bicyclette.

درس — دراسيّ : relatif à l'enseignement, scolaire; مدرسيّ : scolaire.

درع — مدرّع ، دارعة : cuirassé (vaisseau).

درك — استدراك : réparation d'un oubli, addenda, erratum.

دري — مُدير : manager.

خصص ـ خاصّة : domaine particulier; اختصاصات : prérogatives; اخصّائي ، اِختِصاصيّ : spécialiste.

خصم ـ خَصْم : déduction, rabais, escompte, prélèvement.

خطب ـ خِطاب : lettre, message.

خطط ـ خُطّة : ligne de conduite, tactique; خطّيّ ، مخْطوط : manuscrit (adj).

خلس ـ اختلس : escroquer.

خلص ـ إخْلاص : dévouement, sincérité.

خلط ـ مُخْتلِط : mixte.

خلف ـ خِلاف : conflit, différend; مخالفة : contravention.

خلق ـ أخْلاق : mœurs; علم الاخلاق : morale; أخلاقيّ : moral.

خلو ـ خَلِيّة : cellule (en biologie)

خون ـ خانة : colonne d'un registre.

خير ـ خيريّ : relatif à la bienfaisance; اختياريّ : facultatif.

خيل ـ خيال : imagination.

— خ —

خبر — ـ خِبْرة : expérience, connaissance; خبير ج خُبراء : expert; مُخابرات : informations; مُخْتبر : laboratoire.

خدر — ـ مُخَدِّرات : stupéfiants.

خدم — ـ مُسْتخدم : employé.

خِديو — ـ خِديوي : khédive.

خرج — ـ وزارة الخارِجيّة : ministère des affaires étrangères; مُخْرِج : metteur en scène; متخرِّج ، خريج : ancien élève.

خرسانة — ـ béton |E|.

خرط — ـ مخْروط : cône.

خرع — ـ اِخْتِراع : invention.

خزل — ـ اختزال : sténographie.

خزن — ـ خزينة : caisse, Trésor; خزّان : réservoir; مخْزونات : stocks.

حمي ـ حامية : garnison; حماية : protectorat; مُحام : avocat; مُحاماة : défense (d'un accusé).

حوج ـ حاجيّات : besoins.

حوز ـ حيّز : domaine.

حوط ـ احتياطات : mesures préventives; احتياطي : de réserve, préventif.

حول ـ حوالة : lettre de créance, chèque, mandat; حوّل : endosser (une traite); حاول : tenter; مُحاوَلة : tentative; إحالة : transfert.

حون ـ حانة : café, taverne.

حيث ـ حيثيّات : attendus (d'un jugement).

حيو ـ حَيَويّ : vital; حَيَويّة : vitalité; إحياء الذكرى : commémoration.

servation; تحفّظات : réserves.

حفل — ـ إحتِفال ، حفْلة : cérémonie, solennité, festival, représentation théâtrale.

حقب — ـ حقيبة : valise.

حقق — ـ حقيقيّ : réel, authentique; الحُقوق : le droit; وزارة الحقّانيّة ministère de la justice; حقّق : réaliser, enquêter; تحْقيق : enquête; تحقيق الشخصيّة : (établissement de) l'identité judiciaire.

حكر — ـ إحْتكر : monopoliser.

حكم — ـ حكوميّ gouvernemental; تحكيم : arbitrage; استحكامات : fortifications; حُكْمدار : gouverneur |E|.

حلق — ـ حلق على : survoler.

حلل — ـ حلّ : solution, dissolution; حلّل : analyser; محلّيّ : local; إحْتلال : occupation.

حمس — ـ حماسة : enthousiasme.

حمض — ـ حمّض : développer, fixer (une pellicule photographique).

حسس — محسوس : qui tombe sous le sens, sensible; إحساسات : sentiments.

حصص — حصّة : part, contingent; حصّة في الربح dividende; حصّة التأسيس : part de fondateur; نظام الحصص : régime des contingentements.

حصل — حاصل ج ـ ات : produit, résultat; محصولات productions, récoltes; مُحصِّل : percepteur, collecteur.

حصن — حصانة : immunité.

حصى — إحصائيّة ، إحصاء : statistique.

حضر — حضارة : civilisation; محْضر : procés-verbal; محاضرة conférence; مستحضَر : produit.

حطط — محطّة : station; إنحطاط : décadence, déchéance.

حظر — prohiber.

حفر — graver.

حفظ — حفْظ الصحّة : hygiéne; محْفظة : porte-feuille, serviette; مُحافِظ : conservateur; préfet de police; محافظة : préfecture de police, gouvernorat, con-

— ح —

حبذ — حبّذ ـ : approuver.

حجج — احتجّ ـ : protester.

حجر — محجر ـ : lazaret.

حجز — حجْز ـ : saisie.

حدد — حدّد ـ : fixer, déterminer.

حرب — وزارة الحربيّة ـ : ministère de la guerre.

حرر — حرّر ـ : rédiger; محرِّر : rédacteur; حُرّ ج أحْرار : libéral; حُرّيّة : liberté.

حرض — تحْريضيّ ـ : provocatoire.

حرف — حرْفيّ ـ : littéral; مُحْترِف : professionnel.

حرك — محرِّك ـ : moteur.

حرم — حرم ـ : épouse; حريم : épouses, femmes.

حزب — حِزْب ج أحْزاب ـ : parti.

جوق — جوقة ـ troupe (théatrale, musicale); جوقة الشرف légion d'honneur.

جول — جولة ـ : excursion, round.

جوو — جَوّ ـ : atmosphère, ambiance; جَوّيٌ :aérien.

جنح — جُنْحة ـ : délit.

جند — جُنْدِيّة ـ : service militaire.

جنس — جِنْس ـ : race, sexe; جِنْسيّ : racial, sexuel; جِنْسيّة : nationalité; تَجنيس : naturalisation.

جنه — جِنّيه ج ات ـ : guinée, livre.

جني — جِناية ـ crime; مجلس الجنايات : cour criminelle, cour d'assises; جنائي criminel.

جهبذ — pl. جهابِذة ـ : grand savant, érudit.

جهد — مَجْهودات ـ : efforts.

جهز — جِهاز ج أَجْهِزة ـ : appareil; تَجْهيزيّ : préparatoire.

جوب — جواب ـ : lettre, message; إستجواب : interpellation, interview.

جوخ — drap (tissu) |E|.

جوز — جائِزة ـ : prix, récompense; جواز السفر : passeport; إجازة : congé, permission, vacances.

جوش — جاويش ـ : sergent, sergent de ville |E|.

أجزاخانة ، أجزائيّة : pharmacie.

جلس ـ جُلوس : avénement; مجلِس : cour, conseil, chambre.

جلل ـ جُلّة : boulet; قذف الجلّة : lancement du poids; مجلّة : revue, magazine.

جلي ـ جالية : colonie (de résidents étrangers).

جمباز ـ gymnastique.

جمد ـ مجمّد : solidifié.

جمرك ـ جُمرُك ج جمارك : douane.

جمع ـ جمعيّة : société, association; جامِعة ج جامعات : université; جامعيّ universitaire; مجمع : académie; مجموعة collection, série; مجمِّع : accumulateur; علم الاجتماع : sociologie; إجتماعيّ : social, sociologique; مجتمَع : milieu social, société.

جمل ـ بالجُملة : en gros; مُجاملة : courtoisie.

جمهر ـ جُمهور : foule, public; جُمهوريّة : république; جمهوريّ : républicain.

— ج —

جبر — ـ جبّـار : colosse, hercule, colossal, herculéen; إجْباريّ : obligatoire.

جدد — ـ جِدّيّ : sérieux; جادّة : voie.

جدول — ـ خارج جدول البورصة : hors cote.

جورب — ـ bas, chaussette.

جرثم — ـ جُرْثومة ج جراثيم : germe, microbe.

جرح — ـ جِراحيّ : chirurgical.

جرد — ـ جرْد : inventaire; جريدة ج جرائد : journal; بِمجرّد : du seul fait de, dès; تجريدة : détachement, colonne expéditionnaire.

جرر — ـ جرّارة : tracteur.

جري — ـ إجْراء exécution; إجْراءات : formalités, mesures; إجْرائيّ : exécutif.

جزي — ـ جزاء : peine, châtiment; أجْزاجيّ : pharmacien;

— ث —

ثبت — ثبّت ـ : stabiliser, nommer à titre définitif; شاهد إثبات : témoin à charge.

ثقب — ثِقاب ـ : allumettes.

ثقف — ثقافة ـ : culture (intellectuelle); ثقافيّ: culturel; مثقّف : cultivé.

ثكن — ثُكنة ـ : caserne.

ثلث — ثُلاثيّ ـ : tripartite.

ثلج — ثلّاجة ـ : glacière; مثلوجات : glaces, boissons glacées.

ثلل — ثُلّة ـ : détachement.

ثني — ثانَويّ ـ secondaire.

— ت —

تبع — ـ تابِع ج أتْباع: dépendant, ressortissant, partisan.

تِبْغ — ـ tabac.

تحف — ـ متْحف: musée.

تعب — ـ أتْعاب honoraires.

تمْغة — ـ estampille, timbre fiscal [E].

تير — ـ تيّار courant.

بنط — بُنط ج بُنوط : point (à la Bourse).

بنى — بِناءً على : en vertu de, conformément à.

بهو — بَهْو : salon de réception.

بوء — بِيئة : milieu social.

بيد — بَيَّادة : infanterie.

بين — بيان : exposé, notice.

بطق — بِطاقة ـ : carte de visite.

بطن — باطني ـ : interne.

بعث — بعْثة ـ : mission.

بعد — إبْعاد ـ : déportation.

بغي — بُغاء ـ : prostitution.

بفت — بفتة ـ : calico |E|.

بكْباشي — بِنْباشي ـ : colonel |E|.

بكر — ابتكار ـ : innovation, création.

بكويّة — ـ dignité de bey |E|.

بلد — بلديّ ـ : municipal; بلديّة : municipalité.

بلشف — بُلْشوفيّ ج بلاشِفة ـ : bolcheviste.

بلص — بوليصة ـ : police, connaissement, lettre de change.

بلْطجيّ — ـ gangster|E|.

بلغ — بلاغ ـ : communiqué.

بُلوك — ـ compagnie (d'infanterie) |E|.

بند — بنْد ج بُنود ـ : article, chapitre, paragraphe (d'une loi).

برد — بريد : (la) poste.

برز — بارز :éminent, en vue.

برع — تبرُّع : don.

برق — أبرق : télégraphier; برْقيّة télégramme.

برلمان — parlement.

برم — أبْرم : conclure (un pacte etc.).

برنس — prince.

برنامج — pl. برامج : programme.

برواز — cadre.

برى — تبارى : concourir, matcher; مباراة concours, match.

بشر — تبْشير : évangélisation; مبشِّر : missionnaire chrétien — مباشَر direct, immédiat, sans intermédiaire.

بصم — بصْمة ج ات : empreinte (E).

بطل — بطَل héros, champion; بُطولة championnat; بِطالة : chômage.

— ب —

بابويّ — papal, du pape.

باشجاويش — sergent-major (E).

بالة — balle de coton.

بحث — بحْث : enquête, étude.

بحر — بحريّ : septentrional (E); بحْريّة : marine; بحّارة : marins, équipage.

بخر — بُخاريّ : mu par la vapeur; باخِرة : navire à vapeur, steamer.

بدء — مبْدأ : principe; إبْتِدائي : primaire, de 1er instance

بدد — إسْتِبْداد autocratie, despotisme.

بدل — بَدَل : prix, indemnité; بدْلة : complet (vêtement); مبادِل : pantoufles.

بده — بديهيّة : axiome.

برج — بارجة : vaisseau de guerre.

l'Etat, officiel; مأمور : fonctionnaire; مأموريّة : fonction, mission; مؤامرة : complot; مؤتمر : congrès; مؤتمِر : congressiste.

أمم — أمّة ج أمم : nation; أمّيّة : analphabétisme.

أمن — الأمن العامّ : la sureté générale, la sécurité publique; أمين trésorier, caissier; أمّن : assurer; تأمين : assurance, cautionnement.

أنس — آنسة : demoiselle; إنسانية : humanité.

أنف — إستئناف : révision d'un procés, appel.

انو — أنانيّة : égoïsme.

أهب — تأهّبات : préparatifs.

أهل — أهليّ : civil (guerre); أهليّه : aptitude, capacité; أهالٍ : indigénes, nationaux.

اوردو — corps d'armée [E].

اورطة — bataillon, pl. أرط [E].

اول — آلة كاتبة : machine à écrire; اوّليّ : primordial; موادّ اوليّة : matiéres premiéres.

اونباشي — caporal [E].

الاستانة _ Constantinople.

إستمارة : formule (à remplir), bulletin [E].

أسر _ أسرة : famille règnante, dynastie.

أسس _ أساسيّ : fondamental, organique; مؤسّسة : fondation, institution.

إسمنت _ ciment [E].

أسي _ مأساة : drame, tragédie; مؤاساة : bienfaisance.

أسم _ إسميّ : nominal.

أشر _ أشّر : viser (un document).

أغسطس _ août.

أفق _ أفقيّ : horizontal.

أكل _ مأكولات : aliments.

ألف _ ألّف : composer, constituer, former.

آلاي _ règiment [E].

امبراطور _ empereur; امبراطوريّة : empire, impérialisme.

أمر _ إمارة : principauté; أميري، ميريّ : appartenant à

- أ -

أتم — مأتم : cérémonie funéraire, funérailles.

أثر — آثار : antiquités ; دار الآثار : musée des antiquités; علم الآثار : archéologie; أثري ، آثاري : archéologique, archéologue; أثّر على : exercer une impression sur; تأثير : impression; إيثار : altruisme.

أجر — أجرة البريد : frais de poste.

أخو — أخوّة : fraternité.

أدب — أدب ، آداب ، أدبيّات : littérature, belles-lettres; مأدبة banquet; أدب : offrir un banquet;
مجلس التأديب : conseil de discipline.

أدو — أداة ج أدوات : appareil, instrument.

أرض — أرضيّة : droits de magasinage.

أزم — أزمة : crise.

Par ailleurs, un grand nombre de néologismes avait déjà été inséré dans des dictionnaires généraux ou des lexiques techniques spéciaux rédigés en anglais et en arabe.

Cependant, depuis quarante ans, rien n'avait été publié en français sur le vocabulaire moderne de l'arabe classique; et la lecture courante des journaux et des revues arabes demeure le fait d'un nombre trop restreint d'arabisants, situation peu compatible avec l'importance de nos intérêts dans les pays de langue arabe. L'arabophone actuel est en effet avant tout un lecteur de journaux; c'est par la presse, et presque exclusivement par son canal, que les idées et les opinions nouvelles se répandent dans le monde musulman. Il a donc paru utile de fournir aux arabisants français le moyen de comprendre sans trop de difficultés un journal arabe. Ils trouveront dans ce petit vocabulaire les principales acceptions modernes des mots arabes ou étrangers qui reviennent fréquemment sous la plume des journalistes. On s'en est, en général, tenu à l'usage égyptien; c'est actuellement la presse du Caire, en effet, qui donne le ton au reste de la presse arabe quoique, suivant les régions et surtout en Syrie, on emploie parfois des néologismes différents (1). Souhaitons que les travaux de l'Académie arabe de Damas et de l'Académie royale du Caire arrivent à les fixer définitivement et que tous les journalistes de langue arabe consentent à les adopter.

GEORGES S. COLIN.

(1) Les néologismes dont l'emploi est particulier à l'Égypte sont suivis dans ce Vocabulaire du sigle [E].

gens du peuple avaient choisi ou créé pour désigner l'objet ou la notion nouvelle. En fait, ces trois procédés ont concouru à la formation du vocabulaire de l'arabe classique moderne qui est, essentiellement, un vocabulaire journalistique.

Dans sa morphologie et sa syntaxe, c'est-à-dire dans ses parties essentielles, la langue des journaux demeure de l'arabe classique. La connaissance qu'ont la plupart des rédacteurs d'une ou plusieurs langues européennes, la baisse du niveau des études arabes classiques, l'extension (directe ou indirecte) de la culture occidentale, l'usage et l'abus d'une ponctuation calquée sur la nôtre, ont toutefois amené quelques simplifications dans la grammaire et certaines innovations dans la syntaxe. Mais cela ne saurait justifier l'appellation de *« langue arabe moderne »* qui n'a que trop tendance à se répandre dans les milieux européens. A part quelques journaux humoristiques ou satiriques qui, occasionnellement, utilisent le dialecte local et n'ont de ce fait qu'une circulation restreinte, la presse arabe est entièrement rédigée en un arabe classique dont la pureté ne dépend que du degré d'instruction des rédacteurs. Mais le vocabulaire abonde en néologismes qui déroutent l'arabisant habitué aux textes classiques ou médiévaux.

Dès 1897, Washington-Serruys jugeait utile de publier *L'arabe moderne étudié dans les journaux et les pièces officielles* (Beyrouth, Imprimerie Catholique, 143 p.), recueil de textes suivi d'un vocabulaire arabe-français des néologismes.

En 1927, M. A. T. Sheringham mettait ce travail au point en publiant ses *Textes d'arabe moderne sur des sujets pratiques* (1) auxquels il annexait plusieurs vocabulaires arabe-anglais.

Après lui, M. Brugsch et G. Kampffmeyer donnaient une *Nomenclature arabe moderne* qui est une copieuse liste de néologismes (2).

Les particularités grammaticales et syntaxiques de l'arabe classique d'aujourd'hui ont été réunies par M. Ernst Mainz (3).

En 1934 enfin, M. Hans Wehr publiait un article sur *Les particularités de l'arabe classique d'aujourd'hui* (4) où il a étudié les principaux faits de syntaxe et de vocabulaire que l'on relève dans la langue de la presse arabe.

---

(1) *Modern Arabic sentences on Practical Subjects, being Selections from the Newspapers of Iraq, Palestine and Egypt; London, 1927.*

(2) *Arabische Technologie der Gegenwart*, in *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, 1929-1930.

(3) *Zur Grammatik des modernen Schriftarabisch*, Hamburg, 1931.

(4) *Die Besonderheiten des heutigen Hocharabischen*, in *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, Berlin, 19 4, IIe partie, p. 1-64.

Le premier journal arabe fut publié au Caire, en 1828, sur l'initiative du grand Mohammed Ali Pacha, vice-roi d'Egypte : c'était *Al-Waqâï'* « Les Evénements ». Vingt neuf ans plus tard, le premier journal syrien, *Hadiqat al-Akhbâr*, « Le Jardin des Nouvelles » faisait son apparition à Beyrouth. Par la suite, ces premiers journaux furent suivis de nombreux autres imprimés à Tunis, à Constantinople, en Syrie, en Egypte, en Amérique et dans le reste du monde arabophone. On trouvera dans l'*Annuaire du Monde Musulman* rédigé par M. L. Massignon (3e édition, 1929) la liste des journaux musulmans publiés en langue arabe (p. 52-77) et, depuis 1929, leur nombre n'a cessé de s'accroître.

Obligés, par la nature des sujets traités, à parler de choses modernes, les journalistes arabes se font rapidement trouvés en face de difficultés lexicographiques. Le vocabulaire de l'arabe classique, si riche pour tout ce qui a trait à la vie bédouine, se révélait insuffisant ou tout au moins, inadapté, dès qu'il s'agissait d'exprimer ou de traduire des notions modernes, scientifiques ou intellectuelles. Une première tentative d'adaptation avait été faite par les Turcs; désireux de s'européaniser, surtout dans les domaines administratif et scientifique, ils avaient déjà choisi un certain nombre de mots arabes comme correspondants de termes techniques européens, dans les mêmes conditions où nous-mêmes utilisons le latin ou le grec. Beaucoup de ces néologismes furent ensuite adoptés par les journalistes arabes des pays placés sous l'autorité de l'empire turc. Par la suite, les écrivains de langue arabe travaillèrent eux-mêmes à la modernisation de leur vocabulaire. Dans la plupart des cas, il s'agissait de bilingues, connaissant outre l'arabe classique et dialectal, une langue européenne, en général le français ou l'anglais. Ils se trouvaient donc en face de plusieurs possibilités lorsqu'ils devaient choisir un correspondant arabe à un mot étranger. Ou bien introduire purement et simplement ce mot étranger en l'arabisant plus ou moins (procédé du *ta'rîb*); ou bien, déterminer sa valeur étymologique et lui trouver un correspondant parmi les dérivés des nombreuses racines arabes (procédé de l'*ichtiqâq*). Quand il s'agissait d'une notion ou d'un objet d'origine étrangère mais déjà connu des indigènes, une troisième possibilité se présentait : adopter le terme arabe dialectal que, spontanément, les

GEORGES S. COLIN

POUR LIRE LA PRESSE ARABE

VOCABULAIRE

des principaux néologismes

usités dans l'arabe moderne

Imprimerie Economique
RABAT — 1937

POUR LIRE
LA PRESSE ARABE

CORRECTIONS

gne 6, lire

, lire

DATE DUE

070.3:K69dA:c.1
كولان ،جورج سيرافان
الدليل المرشد الى قراءة الجرائد
AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES
01001300

070.3 K69dA

كولان

الدليل المرشد الى قراءة الـ

070.3
K69dA

070.3
K69dA
C.1